

**UMOWA NR
P-19-4-PO.3**

**AGREEMENT NO.
P- 19-4-PO.3**

zawarta w Gdańsku w dniu [•] pomiędzy:

entered into at Gdańsk as of [•] by and between:

DCT GDAŃSK S.A. z siedzibą w Gdańsku (80-601) przy ulicy Kontenerowej 7, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Gdańska – Północ w Gdańsku, Wydział VII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000031077, NIP 204-00-00-183, REGON 192967316, kapitał zakładowy 67.000.000 (kapitał opłacony w całości), reprezentowaną przez:

DCT GDAŃSK S.A. with its registered office in Gdańsk (80-601), ul. Kontenerowa 7, entered into the Register of Entrepreneurs maintained by the District Court Gdańsk-Północ in Gdańsk, 7th Commercial Division of the National Court Register under the KRS number 0000031077, NIP (Tax Identification Number) 204-00-00-183, REGON (Statistical Number) 192967316, share capital of PLN 67,000,000 (paid in full), represented by:

Charles Baker – Dyrektor Generalny, Członek Zarządu
Laurent Spiessens – Zastępca Dyrektora Generalnego, Członek Zarządu

Charles Baker – CEO, Member of the Management Board
Laurent Spiessens – Deputy Chief Executive Officer, Member of the Management Board

zwaną dalej **ZAMAWIAJĄCYM**

hereinafter referred to as the **“ORDERING PARTY”**

a

[•]

Reprezentowanym przez:

and

[•]

represented by:

Pana/Pania [•]

zwanym dalej **NADZOREM**.

Mr./Mrs. [•]

hereinafter referred to as the **“SUPERVISOR”**.

§ 1

1. ZAMAWIAJĄCY zleca, a NADZÓR przyjmuje na siebie obowiązek pełnienia nadzoru inwestorskiego nad realizacją robót stanowiących zakres:

a) Projektu P-19-4-PO.2

NADZÓR będzie obejmował w szczególności nadzór nad pracami projektowymi, realizacją robót oraz współpracę w okresie gwarancji. Zakres nad którym należy sprawować NADZÓR określony został w Załączniku numer 1 do niniejszej Umowy.

§ 1

1. The ORDERING PARTY commissions and the SUPERVISOR accepts the obligation to exercise investor's supervision over performance of the works constituting the scope of:

a) Project P-19-4-PO.2

The SUPERVISOR's obligations shall include in particular supervision over design works, performance of works and cooperation during the warranty period. The scope of supervision to be exercised by the SUPERVISOR is defined in Annexe 1 hereto.

- | | |
|--|--|
| <p>2. NADZÓR zobowiązuje się do pełnienia nadzoru inwestorskiego w następujących okresach:</p> <p>a) nad etapem doprojektowania i budowy - od dnia zawarcia niniejszej umowy do dnia odbioru końcowego przedmiotu zamówienia od WYKONAWCY i przedstawienia przez NADZÓR rozliczenia tego zamówienia.</p> <p>b) w okresie pierwszego roku gwarancji - od dnia dokonania odbioru końcowego przedmiotu zamówienia od WYKONAWCY.</p> | <p>2. The SUPERVISOR undertakes to exercise the investor's supervision in the following periods:</p> <p>a) supervision over the design and construction phase - from the date of conclusion hereof to the date of practical completion inspection of the subject of the contract performed by the CONTRACTOR and presentation by the SUPERVISOR of the settlement of the contract.</p> <p>b) during the first warranty year - from the date of practical completion inspection of the subject of the contract performed by the CONTRACTOR.</p> |
| <p>4. Wstępnie zakłada się terminy pełnienia nadzoru inwestorskiego nad realizacją robót łącznie z odbiorem końcowym w czasie [8] miesięcy oraz w okresie pierwszego roku okresu gwarancji.</p> | <p>4. The initially estimated period of exercising the investor's supervision over performance of works, including the practical completion inspection, in [8] months period and last in the first year of the warranty period.</p> |
| <p>5. W przypadku zmiany terminu czynności odbiorowych w stosunku do określonego w ust. 4, automatycznie przedłuża się termin pełnienia nadzoru inwestorskiego do czasu dokonania odbioru końcowego oraz w okresie gwarancji zgodnie z punktem 4. Zmiany tych terminów nie wymagają sporządzenia aneksu do umowy.</p> | <p>5. In the event of any change of the date of inspection activities in relation to the date specified in paragraph 4, the period of exercising the investor's supervision shall be automatically extended until the date of the practical completion inspection and during the warranty period in accordance with paragraph 4. No change of the said dates or periods shall require concluding an amendment hereto.</p> |

§ 2

Obowiązki NADZORU

NADZÓR zobowiązuje się do wykonania w imieniu ZAMAWIAJĄCEGO obowiązków, związanych z nadzorem inwestorskim dla zadania inwestycyjnego jak w § 1 niniejszej umowy, zgodnie z wymogami określonymi w Prawie budowlanym i odnoszącymi się do Obowiązków inspektora nadzoru inwestorskiego, jak również w następującym zakresie:

1. sprawdzanie prawidłowości dokumentacji projektowej opracowywanej przez WYKONAWCĘ robót (w tym projektów budowlanych, wykonawczych, projektów organizacji ruchu oraz innych wymaganych opracowań technicznych) co do zakresu, wymagań, kompletności oraz prawidłowości zastosowanych rozwiązań oraz opiniowanie lub wnoszenie uwag i zastrzeżeń poprzez sporządzanie pisemnych opinii w zakresie ich prawidłowości i kompletności

§ 2

The SUPERVISOR's Obligations

The SUPERVISOR undertakes to perform, on behalf of the ORDERING PARTY, the obligations relating to investor's supervision for the investment task specified in § 1 hereof, in accordance with the requirements specified in the Construction Law, relating to the obligations of the investor's supervision inspector, and within the following scope:

1. checking the correctness of the design documentation prepared by the CONTRACTOR of works (including construction designs, detailed designs, traffic organisation designs and other required technical studies) in respect of the scope, requirements, completeness and correctness of the applied solutions, and giving opinions or making comments and reservations by preparing written opinions on the correctness and completeness thereof,

- | | |
|---|---|
| <p>2. zakup i rejestracja wymaganych dla realizacji Inwestycji dzienników budowy oraz ich przekazanie WYKONAWCY,</p> | <p>2. purchase and registration of construction logs required for implementation of the Investment Project and provision thereof to the CONTRACTOR,</p> |
| <p>3. przekazanie WYKONAWCY, przy udziale Zamawiającego, terenu budowy i terenu pod zaplecze budowy,</p> | <p>3. handing over to the CONTRACTOR, with participation of the Ordering Party, the construction site and the site for temporary plant and equipment,</p> |
| <p>4. opiniowanie harmonogramu realizacji prac projektowych i robót budowlanych objętych przedmiotem umowy oraz wszelkich zmian harmonogramu wnioskowanych przez Wykonawcę oraz przedkładanie do uzgodnienia Zamawiającemu,</p> | <p>4. giving opinions on the schedule of performance of design and construction works covered by the subject of the agreement and any change of the schedule as requested by the Contractor, and presenting the same to the Ordering Party for approval,</p> |
| <p>5. weryfikowanie polis ubezpieczeniowych i wymaganych gwarancji przedkładanych przez WYKONAWCĘ</p> | <p>5. verification of insurance policies and required guarantees provided by the CONTRACTOR,</p> |
| <p>6. reprezentowanie Zamawiającego na budowie przez sprawowanie kontroli zgodności jej realizacji z dokumentacją projektową, specyfikacjami technicznymi, pozwoleniami na budowę, przepisami i obowiązującymi normami oraz zasadami wiedzy technicznej,</p> | <p>6. representing the Ordering Party at the construction site by controlling the conformity of performance of the construction works with the design documentation, technical specifications, building permits, regulations and applicable standards and principles of technical knowledge,</p> |
| <p>7. zatwierdzanie źródła wytwarzania, zamawiania lub wydobywania materiałów przez WYKONAWCĘ oraz próbek tych materiałów i ich specyfikacji materiałowych,</p> | <p>7. approving the source of production, ordering or extraction of materials by the CONTRACTOR and samples and material specifications thereof,</p> |
| <p>8. weryfikacja i akceptacja w trakcie realizacji robót dokonanego przez WYKONAWCĘ wytyczenia geodezyjnego robót oraz rzędnych terenu,</p> | <p>8. verification and acceptance, during performance of the works, of the geodetic setting out of the works and the land ordinates by the CONTRACTOR,</p> |
| <p>9. zawiadamianie ZAMAWIAJĄCEGO oraz zespołu projektantów WYKONAWCY o wadach dokumentacji, stwierdzonych w trakcie nadzorowania prac projektowych jak również realizacji robót oraz dokonywanie z nimi stosownych uzgodnień lub wyjaśnień, w tym także egzekwowanie od zespołu projektantów WYKONAWCY dodatkowych opracowań projektowych,</p> | <p>9. notifying the ORDERING PARTY and the CONTRACTOR's design team of any defects in the documentation, found in the course of supervision over design works and performance of works, and making appropriate arrangements with them, including enforcing additional design studies from the CONTRACTOR's design team,</p> |
| <p>10. sprawdzanie ilości i jakości robót w trakcie ich wykonywania i po ich wykonaniu,</p> | <p>10. checking the quantity and quality of works during and after performance thereof,</p> |
| <p>11. zatwierdzanie materiałów i wyrobów do wbudowania w roboty stałe i tymczasowe, a w szczególności zapobieganie stosowaniu materiałów i wyrobów wadliwych i</p> | <p>11. approving materials and products to be incorporated in permanent and temporary works, in particular preventing the use of defective</p> |

- niedopuszczonych do obrotu i stosowania w budownictwie,
12. dokonywanie odbioru robót budowlanych ulegających zakryciu lub zanikających oraz prób i odbiorów technicznych oraz częściowych, w tym odbiorów technicznych poszczególnych etapów zakresu prac przy udziale WYKONAWCY i ZAMAWIAJĄCEGO,
 13. potwierdzanie faktycznie wykonanych robót,
 14. akceptacja załączników do faktur WYKONAWCY pod względem zgodności z harmonogramem rzeczowo finansowym i umową z WYKONAWCĄ,
 15. kontrolowanie terminowości wykonania robót objętych dokumentacją w stosunku do harmonogramu realizacji robót i fakturowania w zakresie rzeczowym i finansowym,
 16. nadzór nad dostawą materiałów i ich zgodności ze specyfikacją,
 17. opracowywanie raz w miesiącu w trakcie realizacji robót raportu opisującego stan zawansowania robót (w tym wszelkie opóźnienia, zagrożenia i problemy) w stosunku do harmonogramu realizacji robót i fakturowania,
 18. kontrolowanie sporządzonych przez WYKONAWCĘ opracowań wykonanych w zakresie instrukcji użytkowania obiektów i sprzętu,
 19. organizowanie przez Kierownika Zespołu Inżyniera narad technicznych z udziałem WYKONAWCY, PROJEKTANTÓW i ZAMAWIAJĄCEGO oraz sporządzenie z ich ustaleń pisemnych protokołów.
 20. kontrola realizowanych przez WYKONAWCĘ robót poprzez zapewnienie stałej kadry, zgodnej z wymaganiami określonymi w postępowaniu przetargowym. Wymaga się bieżącej i wystarczającej obecności NADZORU podczas prowadzenia robót budowlanych zgodnie z harmonogramem WYKONAWCY.
 21. sprawdzanie i opiniowanie wniosków WYKONAWCY w sprawie zmiany sposobu wykonania robót w stosunku do dokumentacji projektowej (roboty zamienne) oraz w sprawie materials and products that are not authorised for use for construction purposes,
 12. carrying out inspections of construction works to be covered up or temporary works as well as technical and partial tests and inspections, including technical inspections of individual stages of the scope of works with participation of the CONTRACTOR and the ORDERING PARTY,
 13. confirming the factually performed works,
 14. acceptance of annexes to the CONTRACTOR's invoices as regards compliance with the material and financial schedule and the agreement concluded with the CONTRACTOR,
 15. controlling the timely completion of the works covered by the documentation in relation to the schedule of works and invoicing in terms of material and financial matters,
 16. supervision over delivery of materials and compliance thereof with the specification,
 17. preparing, once a month during performance of works, a report on advancement of works (including any delays, threats and problems) in relation to the schedule of works and invoicing,
 18. controlling the studies prepared by the CONTRACTOR in respect of the instructions on use of the facilities and equipment,
 19. organisation of technical meetings by the Manager of the Engineer's Team, with participation of the CONTRACTOR, the DESIGNERS and the ORDERING PARTY, and preparation of written minutes summing up their findings.
 20. controlling the works carried out by the CONTRACTOR by means of providing permanent staff, in accordance with the requirements specified in the tender procedure. The ongoing and sufficient presence of the SUPERVISOR shall be required at the time of performance of the construction works in accordance with the CONTRACTOR's schedule.
 21. checking and giving opinions on the CONTRACTOR's requests for change of the method of performing the works in relation to the design documentation (substitute works) and on possible

- ewentualnych robót dodatkowych, a także ustalenia sposobu wykonania tych robót,
22. dokonanie oceny zasadności oraz czynności sprawdzenia kalkulacji szczegółowych (w tym w zakresie robót dodatkowych i zamiennych) przedkładanych przez WYKONAWCĘ,
 23. opracowanie opinii dotyczących wad i usterek przedmiotu umowy z WYKONAWCĄ raz z proponowanym terminem ich usunięcia oraz wnioskowanie obniżenia wynagrodzenia za wady i usterki uznane, jako nie nadające się do usunięcia,
 24. kontrolowanie usunięcia przez WYKONAWCĘ wad i usterek stwierdzonych w trakcie prac projektowych oraz w czasie budowy i przy odbiorze robót oraz powiadamiania ZAMAWIAJĄCEGO o usunięciu wad i usterek,
 25. dokonywanie czynności związanych z odbiorami prac projektowych oraz odbiorami częściowymi, technicznymi i odbiorami końcowymi poszczególnych etapów robót oraz dokonywanie odbiorów końcowych i odbioru ostatecznego przy udziale i akceptacji ZAMAWIAJĄCEGO wraz z przekazaniem w użytkowanie wskazanemu przez niego Użytkownikowi,
 26. kontrolowanie prawidłowości prowadzenia dzienników budowy, a po odbiorze robót – odebranie dzienników budowy od kierownika budowy,
 27. kontrolowanie zmian w realizacji umowy z WYKONAWCĄ oraz powiadamianie ZAMAWIAJĄCEGO o konieczności aktualizacji treści umowy poprzez dostosowanie jej treści do zmienionych warunków realizacji,
 28. nadzorowanie kompletności i poprawności sporządzenia przez kierownika budowy dokumentacji powykonawczej oraz jej zgodności z wymogami ZAMAWIAJĄCEGO,
 29. przygotowanie materiałów oraz odpowiednio wniosków o pozwolenie na użytkowanie lub zawiadomień o zakończeniu budowy wraz ze złożeniem odpowiednio w WINB,
 30. dokonanie rozliczenia finansowego budowy na dzień odbioru ostatecznego wraz z
- additional works, as well as on determination of the method of performance thereof,
22. assessing the legitimacy of and checking the detailed calculations (including in respect of additional and substitute works) submitted by the CONTRACTOR,
 23. preparing opinions on the defects and faults of the subject of the agreement concluded with the CONTRACTOR together with the proposed time limit for remedy thereof and requesting for reduction of the compensation due to the defects and faults that may not be remedied,
 24. controlling the remedy by the CONTRACTOR of the defects and faults found in the course of performance of the design works, construction works and inspection of the works, and notifying the ORDERING PARTY of the remedy thereof,
 25. performing actions relating to inspection of the design works and partial, technical and practical completion inspection of individual stages of works, and carrying out practical completion inspection and final inspection with participation and acceptance of the ORDERING PARTY, together with handing over for use to the User indicated by the ORDERING PARTY,
 26. controlling the correctness of maintaining construction logs, and after acceptance of works - collecting the construction logs from the Site Manager,
 27. controlling the changes in performance of the agreement concluded with the CONTRACTOR and notifying the ORDERING PARTY of the necessity to update the content of the agreement by adapting the content thereof to the changed conditions of performance,
 28. supervising the completeness and correctness of the as-built documentation prepared by the Site Manager and compliance thereof with the requirements of the ORDERING PARTY,
 29. preparation of the materials and applications for occupancy permits or notices of completion of the construction works, together with submission thereof to the Regional Construction Supervision Inspectorate,
 30. financial settlement of the construction site as of the date of final inspection, together with

- przedstawieniem danych dotyczących przekazania środka trwałego (OT/PT),
31. sporządzenie na dzień odbioru ostatecznego harmonogramu obowiązkowych przeglądów gwarancyjnych,
 32. Współpracowanie z ZAMAWIAJĄCYM w udzielaniu odpowiedzi na zapytania ze strony organu współfinansującego inwestycję,
 33. udział w dwóch przeglądach gwarancyjnych w okresie pierwszego roku gwarancji przy udziale WYKONAWCY i ZAMAWIAJĄCEGO wraz z późniejszym potwierdzeniem i zaopiniowaniem stwierdzonych podczas przeglądu wad i usterek pod kątem technicznym,
 34. wykonanie analizy po-realizacyjnej po upływie 1 roku od daty odbioru ostatecznego oraz uczestnictwo w ewentualnych ankietach i badaniach dla potrzeb instytucji wdrażającej,
 35. nadzorowanie jakości i prawidłowości usunięcia wad i usterek przez WYKONAWCĘ oraz dokonanie sprawdzenia ich usunięcia wraz ze spisaniem przy udziale WYKONAWCY i ZAMAWIAJĄCEGO protokołu z usunięcia wad i usterek,
 36. w przypadku nieterminowego usunięcia przez WYKONAWCĘ wad i usterek, przygotowanie ZAMAWIAJĄCEMU danych , niezbędnych do naliczenia kar umownych z tego tytułu,
 37. w przypadku nie usunięcia wad i usterek przez WYKONAWCĘ, przygotowanie ZAMAWIAJĄCEMU danych niezbędnych do przeprowadzenia postępowania przetargowego na wybór wykonawcy zastępczego usunięcia wad i usterek (w tym przedmiar robót i kosztorys inwestorski) oraz nadzór nad tymi pracami i dokonanie ich odbioru zgodnie z zasadami określonymi w ustępach 31 i 32 niniejszego paragrafu,
 38. Pełnienie wszelkich innych obowiązków wynikających z ustawy z dnia 07 lipca 1994 roku Prawo budowlane oraz z zasad sztuki budowlanej.
- presentation of the data regarding the transfer of the fixed asset (delivery-handover protocol),
31. preparing, as of the date of final inspection, a schedule of mandatory warranty inspections,
 32. cooperating with the ORDERING PARTY in responding to enquiries from the body co-financing the investment project,
 33. participation in two warranty inspections in the first warranty year, with participation of the CONTRACTOR and the ORDERING PARTY, and subsequent confirmation of and giving opinion, in technical terms, on the defects and faults found during the inspection,
 34. carrying out the post-implementation analysis after lapse of 1 year from the date of final inspection and participation in surveys and studies, if any, carried out for the Implementing Authority,
 35. supervision over the quality and correctness of remedy by the CONTRACTOR of defects and faults and verification of remedy thereof, together with taking the minutes of remedy of defects and faults with participation of the CONTRACTOR and the ORDERING PARTY,
 36. in the event of untimely remedy by the CONTRACTOR of defects and faults, preparing for the ORDERING PARTY the data necessary to calculate the contractual penalties in that respect,
 37. In the event of the CONTRACTOR's failure to remedy defects and faults, preparing for the ORDERING PARTY the data necessary to conduct a tender procedure for selection of a substitute contractor for the purpose of remedying defects and faults (including the Bill of Quantities and the investor's cost estimate) and exercising supervision over and carrying out an inspection of such works in accordance with the rules specified in paragraphs 31 and 32 of this Section,
 38. Fulfilment of all other obligations under the Construction Law of 7 July 1994 and principles of the construction art.

§ 3

1. NADZÓR, pełniąc nadzór inwestorski, działa we własnym imieniu w ramach udzielonego pełnomocnictwa, na rachunek ZAMAWIAJĄCEGO,

§ 3

1. When executing the investor's supervision, the SUPERVISOR shall act in the name of the SUPERVISOR, under the power of attorney granted

co oznacza, że jest obowiązany do należytej staranności w okresie realizacji robót, jak też po ich zakończeniu.

2. NADZÓR w granicach posiadanego niniejszą umową umocowania jest przedstawicielem ZAMAWIAJĄCEGO w ramach umowy, która zostanie zawarta z WYKONAWCĄ.
3. NADZÓR jest zobowiązany reprezentować ZAMAWIAJĄCEGO przed organami administracji państwowej uwzględniając poniższe warunki:
 - a) ZAMAWIAJĄCY wystawi NADZOROWI wszelkie niezbędne upoważnienia, mające moc w organach administracji państwowej
 - b) NADZÓR jest zobowiązany informować ZAMAWIAJĄCEGO o każdym kontakcie z organami administracji państwowej w imieniu ZAMAWIAJĄCEGO i przedkładać ZAMAWIAJĄCEMU kopie pism stanowiących korespondencję z tymi organami
 - c) Koszty postępowań administracyjnych i opłat są uwzględnione w kontraktowej cenie Zamówienia
4. Zmiany realizacji przedmiotu zamówienia przez WYKONAWCĘ, uzależnione od akceptacji NADZORU, a prowadzące do zmian, zarówno odnośnie zakresu rzeczowego przedmiotu zamówienia jak wynagrodzenia i terminów wykonania, wymagają dla swej własności pisemnej zgody ZAMAWIAJĄCEGO . NADZÓR nie jest upoważniony do zaciągania jakichkolwiek zobowiązań w imieniu ZAMAWIAJĄCEGO ani do zmiany Umowy, zwłaszcza jej zakresu przedmiotowego.
5. NADZÓR ponosi wobec ZAMAWIAJĄCEGO odpowiedzialność za wyrządzenie szkody będącej normalnym następstwem nienależytego wykonania czynności objętych niniejszą umową, ocenianego w granicach przewidzianych dla umów starannego działania.
6. NADZÓR pełniąc nadzór inwestorski wykonuje swoje obowiązki w terminach określonych w niniejszej umowie, a obowiązki dla których nie

to the SUPERVISOR, for the account of the ORDERING PARTY, which means that the SUPERVISOR shall be obliged to observe due diligence in the period of performance of the works and after completion thereof.

2. Within the authorisation granted hereunder, the SUPERVISOR shall be the ORDERING PARTY'S representative under the agreement to be concluded with the CONTRACTOR.
3. The SUPERVISOR shall be obliged to represent the ORDERING PARTY before state administration authorities, on the following terms and conditions:
 - a) The ORDERING PARTY shall grant the SUPERVISOR all necessary authorisations having effect in the state administration authorities
 - b) The SUPERVISOR shall be obliged to notify the ORDERING PARTY of any contact with state administration authorities on behalf of the ORDERING PARTY and provide the ORDERING PARTY with copies of the letters constituting correspondence with such authorities
 - c) Costs of administrative proceedings and fees shall be included in the contractual price.
4. Any change in performance of the subject of the contract by the CONTRACTOR, subject to acceptance of the SUPERVISOR, which leads to changes in respect of the material scope of the subject of the contract, the compensation and the time for completion shall require the written consent of the ORDERING PARTY for its validity. The SUPERVISOR shall not be authorised to contract any obligations or liabilities on behalf of the ORDERING PARTY or to amend the Agreement, in particular the material scope hereof.
5. The SUPERVISOR shall be liable to the ORDERING PARTY for any damage which is a normal consequence of improper performance of the actions covered by this Agreement, assessed within the limits of the due diligence provided for agreements.
6. When exercising the investor's supervision the SUPERVISOR shall perform the SUPERVISOR'S obligations within the time limits specified herein,

ustalono w tej umowie terminu ich wykonania NADZÓR wykonuje w terminach uzgodnionych z WYKONAWCĄ nie powodujących opóźnień w realizacji robót przez ich WYKONAWCĘ w stosunku do obowiązującego harmonogramu umownego.

7. Wykonywanie części przedmiotu zamówienia przez podwykonawcę nie zwalnia NADZORU od odpowiedzialności i zobowiązań wynikających z niniejszej umowy. NADZÓR jest odpowiedzialny za działania i zaniechania podwykonawcy, jego przedstawicieli, pracowników lub osób, którymi przy wykonaniu zobowiązania się on posłużył, jak za swoje własne.
8. NADZÓR zobowiązany jest do utrzymania ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności na kwotę minimum 1 000 000,00 zł (jeden milion złotych) w okresie od dnia zawarcia niniejszej umowy do dnia odbioru ostatecznego robót od ich WYKONAWCY.

§ 4

1. Do obowiązków ZAMAWIAJĄCEGO należy:
 - a) przekazanie kopii umowy zawartej przez ZAMAWIAJĄCEGO z WYKONAWCĄ, wraz z załącznikami,
 - b) zabezpieczenie środków finansowych, niezbędnych do prawidłowego i terminowego wykonania zadania,
 - c) podjęcie decyzji w sprawie realizacji zgłoszonych robót zamiennych lub dodatkowych w terminie 21 dni kalendarzowych od daty otrzymania kompletnych dokumentów od WYKONAWCY i NADZORU,
 - d) udział w odbiorach częściowych, końcowych i ostatecznym oraz w przekazaniu zadania do eksploatacji.
 - e) akceptacja lub zgłoszenie zastrzeżeń do przełożonego przez NADZÓR rozliczenia zadania,
 - f) udział w przeglądach w okresie gwarancji,
 - g) regulowanie należności za czynności objęte niniejszą umową na zasadach określonych w § 5 niniejszej umowy.

and the obligations for which no time limit has been set herein shall be performed by the SUPERVISOR within the time limits agreed upon with the CONTRACTOR without causing any delay of the works performed by the CONTRACTOR in relation to the applicable contractual schedule.

7. Performance of any part of the subject of the contract by a subcontractor shall not release the SUPERVISOR from liability or obligations hereunder. The SUPERVISOR shall be liable for the actions and omissions of the subcontractor, its representatives, employees or persons used by it for performance of the obligation like for the SUPERVISOR's own actions and omissions.
8. The SUPERVISOR shall be obliged to maintain professional liability insurance for the minimum amount of PLN 1,000,000.00 (one million zloty) in the period from the date of conclusion hereof to the date of final inspection of works completed by the CONTRACTOR.

§ 4

1. The ORDERING PARTY's obligations shall include:
 - a) to provide a copy of the agreement concluded by the ORDERING PARTY with the CONTRACTOR, including any annexes thereto,
 - b) to secure the funds necessary for correct and timely performance of the task,
 - c) to make a decision on performance of the notified substitute or additional works within 21 calendar days from the date of receiving the complete documents from the CONTRACTOR and the SUPERVISOR,
 - d) to participate in partial, practical completion and final inspections as well as commissioning,
 - e) to accept or raise objections to task settlement presented by the SUPERVISOR,
 - f) to participate in inspections during the warranty period,
 - g) to settle dues for the actions covered by this Agreement under the principles specified in § 5 hereof.

§ 5

1. Ustala się całkowite wynagrodzenie dla NADZORU za pełnienie nadzoru inwestorskiego w zakresie określonym w § 1 ust. 4 i 2 niniejszej umowy w ryczałtowej łącznej kwocie: [•] zł netto (słownie: [•] 0/100zł).
2. W przypadku wydłużenia okresu świadczenia usługi zastosowanie będą miały ceny jednostkowe za miesiąc pracy każdego Członka Zespołu wskazane w ofercie NADZORU.
3. Wynagrodzenie należne będzie raz w miesiącu, w kwocie proporcjonalnej do bieżącego rozliczenia robót Wykonawcy (należna kwota dla NADZORU stanowi ten sam procent co potwierdzona w okresie bieżącym wartość wykonanych przez Wykonawcę Robót do całkowitej wartości przedmiotu zamówienia Wykonawcy).
4. Podstawą do wystawienia faktury jest obustronnie podpisany przez NADZÓR i ZAMAWIAJACEGO Protokół, do którego załączone jest wymagane w punkcie 3.
5. Faktury wystawiane przez NADZÓR powinny być odpowiednio oznaczone nazwą projektu.
6. Faktury płatne będą przelewem na rachunek NADZORU, w terminie 30 dni od daty złożenia faktury, na rachunek wykazany przez NADZÓR. Za datę złożenia faktury uznaje się datę wpływu prawidłowo wystawionej faktury.
7. NADZÓR oświadcza, iż wystawiane faktury sprzedaży zostaną ujęte w rejestrze sprzedaży prowadzonym dla celów podatku VAT, a należny podatek VAT zostanie rozliczony w deklaracji VAT.
8. Zamawiający oświadcza, że jest dużym przedsiębiorcą w rozumieniu warunków określonych w Załączniku I do Rozporządzenia Komisji UE nr 651/2014 z dnia 17 czerwca 2014 r. uznającego niektóre rodzaje pomocy za zgodne z rynkiem wewnętrznym w zastosowaniu art. 107 i 108 Traktatu (Dz. Urz. UE L 187 z dnia 26.06.2014 z późn. zm.).

§ 5

1. The total compensation due to the SUPERVISOR for exercising investor's supervision within the scope specified in § and 2 hereof shall be agreed as a flat-rate amount of PLN [•] net (say: [•] PLN).
2. In case of extending the period of providing the service, unit prices will apply for each month of work of each Team Member indicated in the sent supervision offer.
3. The compensation shall be due once a month, in the amount proportional to the current settlement of the Contractor's works (the amount due to the SUPERVISOR shall be the same percentage as the value of the Works performed by the Contractor confirmed in the current period to the total value of the subject of the contract awarded to the Contractor).
4. The basis for issuing an invoice shall be a Report signed bilaterally by the SUPERVISOR and the ORDERING PARTY, which required in paragraph 3 is attached.
5. Invoices issued by the SUPERVISOR shall be properly marked with the project name.
6. Invoices shall be payable by transfer to the SUPERVISOR's bank account, within 30 days from the date of submission of the invoice, to the account indicated by the SUPERVISOR. The date of submission of an invoice shall be deemed the date of receipt of a properly issued invoice.
7. The SUPERVISOR declares that the issued sales invoices will be included in the sales register kept for VAT purposes, and the due VAT will be settled in the VAT declaration.
8. The Ordering Party declares that it is a large enterprise within the meaning of the conditions set out in Annex I COMMISSION REGULATION (EU) No 651/2014 of 17 June 2014 declaring certain categories of aid compatible with the internal market in application of Articles 107 and 108 of the Treaty.

§ 6

1. Przed rozpoczęciem prac na terminalu NADZÓR jest zobowiązany wziąć udział w przeprowadzonym przez ZAMAWIAJĄCEGO szkoleniu z zasad bezpieczeństwa oraz zasad bezpiecznego poruszania się po terminalu. Szkolenie jest w formie on line i znajduje się pod poniższym linkiem na stronie DCT:
https://context.training/tms/dctgdansk/subcontractors_couriers/
2. Na terenie Terminalu obowiązują ścisłe przepisy w zakresie BHP, do których NADZÓR winien się stosować. Stosowne procedury stanowią Załączniki numer 4, 5 i 6.
3. ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie prawo do kontroli procesu inwestycyjnego, uzyskiwania bezpośrednich informacji i danych co do postępu prac i robót budowlanych. Jeśli ZAMAWIAJĄCY zgłosi do NADZORU uwagi lub zastrzeżenia, na NADZORZE spoczywa obowiązek niezwłocznego pisemnego zawiadomienia ZAMAWIAJĄCEGO o zajętych stanowisku względnie podjętych działaniach a także samodzielnego sygnalizowania wszelkich przeszkód, zagrożeń lub zjawisk mogących mieć wpływ na należyte wykonanie umowy przez Wykonawcę.

§ 7

1. NADZÓR zobowiązany jest do sprawdzania przedkładanej przez Wykonawcę dokumentacji oraz opracowań w terminie 7 dni kalendarzowych od daty ich otrzymania od WYKONAWCY wraz z dostarczeniem niezwłocznie ZAMAWIAJĄCEMU opinii na temat braku jej kompletności i/lub poprawności.
2. NADZÓR zobowiązany jest do przedłożenia ZAMAWIAJĄCEMU stanowiska w sprawie wniosków WYKONAWCY, dotyczących zmiany sposobu wykonania robót w stosunku do projektu (robót zamiennych) lub robót dodatkowych, w terminie 5 dni kalendarzowych od złożenia przez WYKONAWCĘ takiego wniosku.
3. NADZÓR w okresie realizacji robót przez WYKONAWCĘ zobowiązany jest dostarczać Zamawiającemu miesięczne sprawozdania w

§ 6

1. Prior to commencing the works at the terminal, the SUPERVISOR shall be obliged to take part in the training, conducted by the ORDERING PARTY, in the principles of safety and safe movement at the terminal. On-line training can be found at the following link on the DCT website:
https://context.training/tms/dctgdansk/subcontractors_couriers/
2. There are strict in force on the premises of the Terminal, which shall be observed by the SUPERVISOR. The relevant procedures are specified in Annexes 4, 5 and 6 hereto.
3. The ORDERING PARTY reserves the right to control the investment process, obtain direct information and data on the progress of works and construction works. If the ORDERING PARTY submits any comments or objections to the SUPERVISOR, the SUPERVISOR shall be obliged to notify the ORDERING PARTY in writing, without unnecessary delay, of the SUPERVISOR'S position or actions taken, as well as to independently signal any obstacles, threats or events which may affect proper performance of the agreement by the Contractor.

§ 7

1. The SUPERVISOR shall be obliged to check the documentation and studies submitted by the Contractor within 7 calendar days from the date of receipt thereof from the CONTRACTOR and to provide the ORDERING PARTY, without unnecessary delay, with the SUPERVISOR'S opinion on incompleteness and/or incorrectness thereof.
2. The SUPERVISOR shall be obliged to present the ORDERING PARTY with the SUPERVISOR'S position on the CONTRACTOR'S requests to change the method of performance of the works in relation to the design (substitute works) or additional works, within 5 calendar days from the date of submission of a request by the CONTRACTOR.
3. In the period of performance of the works by the CONTRACTOR, the SUPERVISOR shall provide the Ordering Party with monthly reports on evaluation

zakresie oceny postępu robót w danym miesiącu, w języku polskim, najpóźniej do końca każdego miesiąca.

4. NADZÓR zobowiązany jest do przekazywania wszystkim uczestnikom protokołów z narad, o których mowa w § 2 punkt 19 niniejszej umowy, w terminie do 3 dni roboczych od dnia narady. Protokoły z narad NADZÓR zobowiązany jest sporządzać w wersji pisemnej i elektronicznej. Wstępną wersję w formie elektronicznej NADZÓR zobowiązany jest przysłać Zamawiającemu drogą elektroniczną w dniu narady w celu wniesienia ewentualnych uwag. Brak wniesienia uwag przez ZAMAWIAJĄCEGO w ciągu 2 dni roboczych jest uzgodnieniem ostatecznej treści protokołu z narady. W przypadku wniesienia uwag do protokołu ZAMAWIAJĄCY o tym fakcie powiadomi równocześnie WYKONAWCĘ.
5. NADZÓR zobowiązany jest do dokonywania odbioru robót budowlanych ulegających zakryciu lub zanikających oraz odbiorów technicznych i częściowych w terminie niezwłocznym, maksymalnie do 3 dni roboczych od daty pisemnego powiadomienia NADZORU przez WYKONAWCĘ.
6. NADZÓR zobowiązany jest do przekazania WYKONAWCY i ZAMAWIAJĄCEMU odpowiednio pisemnego potwierdzenia zakończenia realizacji robót przez WYKONAWCĘ lub pisemnego powiadomienia o nie zakończeniu realizacji robót w terminie do 3 dni kalendarzowych od umownego terminu ich zakończenia przez WYKONAWCĘ.
7. Sprawdzenia kompletności i poprawności dokumentów odbiorowych oraz potwierdzenia gotowości do odbioru odpowiednio każdego z etapów oraz odbioru ostatecznego przedmiotu zamówienia NADZÓR dokona w terminie 14 dni kalendarzowych od daty przedłożenia dokumentów przez WYKONAWCĘ.
8. NADZÓR zobowiązany jest do sprawdzenia poprawionych i uzupełnionych przez WYKONAWCĘ dokumentów odbiorowych, o których mowa w ust. 7 niniejszego paragrafu, w terminie 6 dni

of the progress of works in a given month, in the Polish language, by the end of each month at the latest.

4. The SUPERVISOR shall be obliged to provide all participants with minutes of the meetings specified in § 2(19) hereof, within 3 business days from the date of the meeting. The minutes of the meetings shall be taken by the SUPERVISOR in writing and in electronic form. The SUPERVISOR shall be obliged to provide the ORDERING PARTY with the preliminary electronic version by electronic means on the date of the meeting for the purpose of making any reservations. Failure by the ORDERING PARTY to make any reservations within 2 business days shall be deemed as the parties having made arrangements of the final content of the minutes of the meeting. In the event of making any reservations about the minutes, the ORDERING PARTY shall notify the CONTRACTOR thereof at the same time.
5. The SUPERVISOR shall be obliged to carry out inspections of construction works to be covered up or temporary works as well as technical and partial inspections without unnecessary delay, within not more than 3 business days from the date of the written notification of the SUPERVISOR by the CONTRACTOR.
6. The SUPERVISOR shall be obliged to provide the CONTRACTOR and the ORDERING PARTY with a written confirmation of the completion of the works by the CONTRACTOR or a written notice of non-completion of the works, as appropriate, within 3 calendar days from the contractual time for completion of such works by the CONTRACTOR.
7. The SUPERVISOR shall verify the completeness and correctness of the inspection documents and confirm the readiness for inspection of each stage and for final inspection of the subject of the contract within 14 calendar days from the date of submission of the documents by the CONTRACTOR.
8. The SUPERVISOR shall be obliged to check the inspection documents specified in paragraph 7 of this Section, corrected and completed by the CONTRACTOR, within 6 calendar days from the date of submission thereof by the Contractor.

kalendaryzowanych od daty przedłożenia tych dokumentów przez Wykonawcę.

9. NADZÓR zobowiązany jest do przekazania WYKONAWCY i ZAMAWIAJĄCEMU, w terminie wyznaczonym w ust. 8, odpowiednio pisemnego potwierdzenia gotowości do odbioru lub powiadomienia o braku gotowości do odbioru wraz z wyszczególnieniem błędów i braków w dokumentach odbiorowych.
 10. Łącznie z potwierdzeniem gotowości do odbioru odpowiednio każdego z etapów oraz odbioru ostatecznego przedmiotu zamówienia NADZÓR przedłoży ZAMAWIAJĄCEMU opinię dotyczącą wykonanych przez WYKONAWCĘ badań, prób i pomiarów oraz zgodności ich wyników z wymogami odpowiednich norm i specyfikacji technicznych.
 11. NADZÓR zobowiązany jest do złożenia do właściwego organu nadzoru budowlanego odpowiednio wniosków o pozwolenie na użytkowanie lub zawiadomień o zakończeniu budowy w terminie 7 dni kalendarzowych od daty potwierdzenia gotowości do odbioru.
 12. NADZÓR zobowiązany jest do rozpoczęcia odbioru końcowego odpowiednio każdego etapu w terminie 7 dni kalendarzowych od daty uzyskania odpowiednio pozwolenia na użytkowanie lub złożenia w WINB zawiadomienia o zakończeniu budowy.
 13. NADZÓR zobowiązany jest do rozpoczęcia odbioru ostatecznego przedmiotu zamówienia w terminie 7 dni kalendarzowych od daty potwierdzenia kompletności dokumentów odbiorowych, jakie WYKONAWCA zobowiązany jest dostarczyć przed tym odbiorem.
 14. NADZÓR zobowiązany jest do przekazania ZAMAWIAJĄCEMU rozliczenia przedmiotu zamówienia nie później niż w dniu rozpoczęcia odbioru końcowego odpowiednio każdego z etapów oraz w dniu odbioru ostatecznego przedmiotu zamówienia.
9. The SUPERVISOR shall provide the CONTRACTOR and the ORDERING PARTY, within the time limit specified in paragraph 8, with a written confirmation of the readiness for inspection or a notice of non-readiness for inspection, as appropriate, together with a specification of the errors and deficiencies in the inspection documents.
 10. The SUPERVISOR shall provide the ORDERING PARTY, at the same time as the confirmation of the readiness for inspection of each stage and the final inspection of the subject of the contract, with an opinion on the trials, tests and measurements carried out by the CONTRACTOR and on the conformity of the results thereof with the requirements of the relevant standards and technical specifications.
 11. The SUPERVISOR shall be obliged to submit applications for occupancy permits or notifications of completion of construction works, as appropriate, to the competent construction supervision authority, within 7 calendar days from the date of confirmation of the readiness for inspection.
 12. The SUPERVISOR shall be obliged to proceed to the practical completion inspection of each stage within 7 calendar days from the date of obtaining the occupancy permit or submitting a notice of completion of the construction works to the Regional Construction Supervision Inspectorate, as appropriate.
 13. The SUPERVISOR shall proceed to the final inspection of the subject of the contract within 7 calendar days from the date of confirmation of the completeness of the inspection documents, which shall be provided by the CONTRACTOR prior to such inspection.
 14. The SUPERVISOR shall be obliged to provide the ORDERING PARTY with settlement of the subject of the contract, not later than the date of commencement of the practical completion inspection of each of the stages and the date of the final inspection of the subject of the contract, as appropriate.

- | | |
|--|---|
| <p>15. ZAMAWIAJĄCY dokona akceptacji lub zgłosi zastrzeżenia do przedłożonych przez NADZÓR rozliczeń w terminie 21 dni kalendarzowych od ich dostarczenia.</p> <p>16. W okresie gwarancji NADZÓR zobowiązany jest do przeprowadzenia przeglądów minimum raz na pół roku zgodnie z harmonogramem przeglądów gwarancyjnych oraz każdorazowo w terminie do 14 dni kalendarzowych od wystąpienia z takim wnioskiem przez ZAMAWIAJĄCEGO w odniesieniu do zgłaszanych w tym okresie wad i usterek.</p> <p>17. NADZÓR zobowiązany jest do przeprowadzenia przeglądu sprawdzającego usunięcie usterek w ciągu 7 dni od wyznaczonej daty ich usunięcia.</p> | <p>15. The ORDERING PARTY shall accept or make reservations to the settlements submitted by the SUPERVISOR, within 21 calendar days from the date of delivery thereof.</p> <p>16. Within the warranty period, the SUPERVISOR shall be obliged to carry out warranty inspections at least once in six months, in accordance with the warranty inspection schedule, and each time within 14 calendar days from the date of a request made by the ORDERING PARTY in respect of the defects and faults reported in that period.</p> <p>17. The SUPERVISOR shall be obliged to carry out an inspection aimed at verification of remedy of the defects, within 7 days from the date set for remedying the same.</p> |
|--|---|

§ 8

- | | |
|--|--|
| <p>1. NADZÓR wnosi zabezpieczenie należytego wykonania umowy oraz na pierwszy rok okresu gwarancji w wysokości [•] % ceny ofertowej, co stanowi kwotę [•] zł.</p> <p>2. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy zostaje wniesione w terminie do 30 dni od dnia zawarcia umowy w pełnej wysokości w formie gwarancji bankowych lub gwarancji ubezpieczeniowych. Z treści tej gwarancji musi w szczególności jednoznacznie wynikać zobowiązanie gwaranta (banku, zakładu ubezpieczeń) do zapłaty całej kwoty gwarancji nieodwołalnie i bezwarunkowo na pierwsze żądanie Zamawiającego (beneficjenta gwarancji) zawierające oświadczenie, że zaistniały okoliczności wymagające uruchomienia gwarancji.</p> <p>3. W razie niedostarczenia gwarancji, o której mowa w ust. 2, Zamawiający ma prawo dokonać zatrzymania wymaganej kwoty z pierwszej i kolejnych płatności dla NADZORU. Jeżeli czas realizacji Umowy ulegnie przedłużeniu lub wystawiona gwarancja nie pokrywa pełnego terminu umownego, NADZÓR zobowiązuje się przekazać Zamawiającemu gwarancję bankową lub ubezpieczeniową zawierającą zapisy, o których mowa w ust. 2 powyżej na nowy okres co najmniej 14 dni przed upływem ważności gwarancji przekazanej Zamawiającemu. W przypadku</p> | <p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>1. The SUPERVISOR shall lodge a guarantee of due performance of the agreement and for the first year of the warranty period in the amount of [•]% of the tender price, i.e. PLN [•].</p> <p>2. A guarantee of due performance shall be lodged prior to the date of conclusion of the agreement, in the full amount, in the form of bank guarantees or insurance guarantees. The content of the guarantee shall expressly indicate that the guarantor (bank, insurance company) is obliged to pay the entire amount of the guarantee irrevocably and unconditionally, at the first request of the Ordering Party (the beneficiary of the guarantee), including a statement on occurrence of the circumstances requiring the guarantee to be activated.</p> <p>3. 2.3. In the event of failure to provide the guarantee referred to in paragraph 2, the Ordering Party has the right to keep the required amount from the first and subsequent payments for the SUPERVISION. If the contract performance time is extended or the issued guarantee does not cover the full contractual period, the SUPERVISOR undertakes to provide Ordering Party with a bank or insurance guarantee containing the entries referred to in paragraph 2 above, for a new period at least 14 days before the expiry of the guarantee provided to the Ordering Party. In case of violation</p> |
|--|--|

naruszenia powyższego obowiązku przez NADZÓR Zamawiający będzie uprawniony wykonać swoje uprawnienia z gwarancji.

4. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy zostanie zwolnione w terminie 30 dni po upływie pierwszego roku okresu gwarancji oraz komisyjnym stwierdzeniu usunięcia zidentyfikowanych w tym okresie wad i usterek.
5. W przypadku niewywiązywania się NADZORU z obowiązków, do wykonywania których zobowiązany jest on w okresie gwarancji udzielonej przez WYKONAWCĘ, ZAMAWIAJĄCY ma prawo do zastępczego wykonania tych obowiązków NADZORU ze środków zatrzymanych jako zabezpieczenie.
6. Wzór gwarancji bankowej/ubezpieczeniowej dla wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy stanowi załącznik nr 3.

§ 9

1. Przedstawicielami NADZORU w zakresie nadzoru inwestorskiego są:
 - 1) inspektor z uprawnieniami budowlanymi bez ograniczeń w specjalności konstrukcyjno-budowlanej [•]
 - 2) inspektor z uprawnieniami budowlanymi bez ograniczeń w specjalności instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń cieplnych, gazowych, wodociągowych i kanalizacyjnych: [•]
 - 3) inspektor z uprawnieniami budowlanymi bez ograniczeń w zakresie sieci i urządzeń elektrycznych i elektroenergetycznych: [•]
 - 4) inspektor z uprawnieniami budowlanymi bez ograniczeń w zakresie sieci i urządzeń telekomunikacyjnych: [•]
 - 5) specjalista ds. rozliczeń: [•]
 - 6) kierownikiem Zespołu Inżyniera jest [•]

of above duty by the SUPERVISOR, the Ordering Party will be entitled to exercise its rights under the guarantee.

4. The guarantee of due performance shall be released within 30 days from the end of the first year of the warranty period and the determination, in the presence of a committee, of remedy of the defects and faults identified during that period.
5. In the event the SUPERVISOR fails to fulfil the SUPERVISOR's obligations which the SUPERVISOR is obliged to perform during the period of the warranty granted by the CONTRACTOR, the ORDERING PARTY shall be entitled to commission substitute performance of such obligations of the SUPERVISOR from the funds retained as a guarantee.
6. A template of the bank/insurance guarantee constitutes Annexe No. 3.

§ 9

1. The SUPERVISOR's representatives in the field of investor's supervision shall be:
 - 1) an inspector holding an unlimited construction licence in the field of design and construction: [•]
 - 2) an inspector holding an unlimited construction licence in the field of installation of heat, gas, water and sewage networks, systems and equipment: [•]
 - 3) an inspector holding an unlimited construction licence in the field of electrical and power networks and equipment: [•]
 - 4) an inspector holding an unlimited construction licence in the field of telecommunication networks and equipment: [•]
 - 5) settlement specialist: [•]
 - 6) the Manager of the Engineer's Team shall be [•]

Osoby wymienione w punkcie 1. pozostają do dyspozycji ZAMAWIAJĄCEGO z dniem podpisania niniejszej umowy.

2. W przypadku zdarzeń losowych, gdy któraś z wymienionych w ust. 1 osób nie jest w stanie pełnić zakontraktowanych obowiązków w czasie obowiązywania umowy, NADZÓR jest w obowiązku zapewnić natychmiastowe zastępstwo i poinformować o tym na piśmie ZAMAWIAJĄCEGO niezwłocznie po zaistnieniu takiej okoliczności.

§ 10

1. Nieterminowa realizacja obowiązków NADZORU uprawnia ZAMAWIAJĄCEGO do naliczenia kar umownych w wysokości 0,02 % wynagrodzenia brutto, określonego w § 5 ust. 1, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w wykonaniu tych obowiązków.

2. ZAMAWIAJĄCEMU przysługuje prawo potrącenia kar umownych, określonych w ust. 1 niniejszego paragrafu, z należnego NADZOROWI wynagrodzenia lub zabezpieczenia należytego wykonania.

3. Nienależyta i nieterminowa realizacja obowiązków NADZORU, skutkująca koniecznością poniesienia przez ZAMAWIAJĄCEGO dodatkowych kosztów, w tym na pokrycie roszczeń WYKONAWCY lub na zastępcze usuwanie wad i usterek ze środków własnych ZAMAWIAJĄCEGO, uprawnia ZAMAWIAJĄCEGO do dochodzenia poniesionych kosztów od NADZORU poprzez np. obniżenie wynagrodzenia NADZORU o kwotę tych kosztów dodatkowych.

4. Wysokość kar umownych strony ograniczają do wysokości 50% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust 1.

5. Odstąpienie od umowy przez NADZÓR z przyczyn nieleżących po stronie ZAMAWIAJĄCEGO, uprawnia ZAMAWIAJĄCEGO do naliczania kary w wysokości 15% wynagrodzenia umownego brutto, określonego w § 5 ust. 1.

6. ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do

The persons specified in paragraph 1 shall be at the disposal of the ORDERING PARTY from the date of signing this Agreement.

2. In the event of any fortuitous events, if any of the persons specified in paragraph 1 is not able to perform the contracted obligations during the term hereof, the SUPERVISOR shall be obliged to provide immediate replacement and notify the ORDERING PARTY thereof in writing, without unnecessary delay after occurrence of such circumstances.

§ 10

1. Untimely performance of the SUPERVISOR's obligations shall entitle the ORDERING PARTY to charge contractual penalties in the amount of 0.02% of the gross compensation specified in § 5(1), for each begun day of the delay in performance of such obligations.

2. The ORDERING PARTY shall have the right to set off the contractual penalties specified in paragraph 1 of this Section against the SUPERVISOR's compensation or guarantee of due performance.

3. The improper and untimely performance of the SUPERVISOR's obligations, resulting in additional costs borne by the ORDERING PARTY, including costs for covering the CONTRACTOR's claims or for substitute remedy of defects and faults from the ORDERING PARTY's own resources, shall entitle the ORDERING PARTY to seek satisfaction of claims for the incurred costs against the SUPERVISOR by (for example) reducing the SUPERVISOR's compensation by the amount of such additional costs.

4. The amount of the contractual penalties shall be limited to 50% of the gross compensation specified in § 5(1).

5. Withdrawal from the Agreement by the SUPERVISOR for reasons not attributable to the ORDERING PARTY shall entitle the ORDERING PARTY to charge a contractual penalty in the amount of 15% of the gross contractual compensation specified in § 5(1).

6. The ORDERING PARTY reserves the right to seek satisfaction of claims for supplementary damages

wysokości rzeczywiście poniesionej szkody na zasadach ogólnych.

§ 11

1. Stronom przysługuje prawo odstąpienia od umowy w następujących sytuacjach:

- 1) ZAMAWIAJĄCEMU przysługuje prawo odstąpienia w terminie 30 dni od dnia zaistnienia niżej wskazanych przesłanek:
 - a. wystąpienia zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy,
 - b. spełnienie przez Nadzór przesłanek ogłoszenia upadłości lub rozwiązania Nadzoru,
 - c. nie rozpoczęcia czynności przez NADZÓR bez uzasadnionych przyczyn oraz nie kontynuowania ich pomimo pisemnego wezwania przez ZAMAWIAJĄCEGO,
 - d. przerwania czynności przez NADZÓR i nie prowadzenia ich w czasie dłuższym niż 14 dni,
 - e. nienależytej realizacji czynności przez NADZÓR;
 - f. w przypadku, gdy okaże się, że NADZÓR jest w jakikolwiek sposób powiązany z WYKONAWCĄ robót budowlanych lub PROJEKTANTEM

2) NADZOROWI przysługuje prawo odstąpienia od umowy w terminie 30 dni w sytuacji, gdy ZAMAWIAJĄCY nie wywiązuje się z realizacji płatności, a opóźnienie przekracza 60 dni, po jednokrotnym uprzednim pisemnym wezwaniu do zapłaty.

2. Termin 30-sto dniowy liczony jest od daty stempla pocztowego listu poleconego lub potwierdzenia (pokwitowania) odbioru pisma bezpośrednio ZAMAWIAJĄCY będzie kierował korespondencję do NADZORU na adres:



3. NADZÓR będzie kierował korespondencje do ZAMAWIAJĄCEGO na adres:

DCT Gdańsk S.A.
ul. Kontenerowa 7

up to amount of the factually suffered damage under general principles.

§ 11

1. The Parties may withdraw from the Agreement in the following events:

- 1) The ORDERING PARTY may withdraw from the Agreement within 30 days from the date of occurrence of the following conditions:
 - a. change of the circumstances causing performance of the Agreement to cease to be in the Ordering Party's interest, which could not have been foreseen at the time of conclusion hereof,
 - b. fulfilment by the Supervisor of the conditions for declaration of bankruptcy or dissolution of the Supervisor,
 - c. failure by the SUPERVISOR to proceed to the actions without a reasonable cause and to continue such actions despite a written request made by the ORDERING PARTY,
 - d. interrupting the actions by the SUPERVISOR and not conducting them for more than 14 days,
 - e. improper performance of the actions by the SUPERVISOR;
 - f. in the event the SUPERVISOR is found to be, in any manner whatsoever, related to the CONTRACTOR or the DESIGNER

2) The SUPERVISOR may withdraw from the Agreement within 30 days if the ORDERING PARTY fails to make a payment and the delay exceeds 60 days, after provision of one prior written request for payment.

2. The time limit of 30 days shall run from the date of the postal mark of the registered letter or confirmation (acknowledgement) of receipt of the letter in person. The ORDERING PARTY shall address any correspondence directed to the SUPERVISOR to the following address:



3. The SUPERVISOR shall address any correspondence directed to the ORDERING PARTY to the following address:

DCT Gdańsk S.A.

80-601 Gdańsk
e-mail: pm@dctgdansk.com

ul. Kontenerowa 7
80-601 Gdańsk
e-mail: pm@dctgdansk.com

4. W przypadku nie powiadomienia o zmianie adresu, korespondencję wysłaną na poprzednio podany adres uważa się za doręczoną.
 5. Osobą upoważnioną do kontaktów ze strony ZAMAWIAJĄCEGO w sprawach związanych z realizacją niniejszej umowy jest: [•].
 6. Osobą upoważnioną do kontaktów ze strony NADZORU w sprawach związanych z realizacją niniejszej umowy jest: [•].
4. In the event of failure to notify of any change of the address, the correspondence sent to the previously provided address shall be deemed effective.
 5. The ORDERING PARTY's representative authorised to contact the SUPERVISOR in matters connected with performance hereof shall be [•].
 6. The SUPERVISOR's representative authorised to contact the ORDERING PARTY in matters connected with performance hereof shall be [•].

§ 12

1. Wszelkie zmiany, jakie strony chciałyby wprowadzić do ustaleń wynikających z niniejszej umowy wymagają formy pisemnej i zgody obu stron pod rygorem nieważności takich zmian.
2. ZAMAWIAJĄCY dopuszcza możliwość zmiany ustaleń niniejszej umowy w stosunku do treści oferty NADZORU w następującym zakresie:
 - 1) osób reprezentujących NADZÓR na uzasadniony wniosek NADZORU i pod warunkiem że zmiana ta wynika z okoliczności których NADZÓR nie mógł przewidzieć na etapie składania oferty i nie jest przez niego zawiniona
 - 2) odstąpienia na wniosek ZAMAWIAJĄCEGO od realizacji części robót i związanej z tym zmiany wynagrodzenia za pełnienie nadzoru pod warunkiem wystąpienia obiektywnych okoliczności, których ZAMAWIAJĄCY nie uwzględnił na etapie przygotowania postępowania, a które powodują, że wykonanie przedmiotu zamówienia bez ograniczenia zakresu robót, powodowałoby dla ZAMAWIAJĄCEGO niekorzystne skutki z uwagi na zamierzony cel realizacji

§ 12

1. Any changes the Parties wish to make in respect of the arrangements made hereunder shall require the written form and the consent of both parties for their validity.
2. The ORDERING PARTY allows for changing the provisions of this Agreement in relation to the content of the SUPERVISOR's tender within the following scope:
 - 1) the persons representing the SUPERVISOR, at a reasonable request of the SUPERVISOR and provided that this change is due to circumstances which could not have been foreseen by the SUPERVISOR at the tender submission stage and it is not at fault of the SUPERVISOR
 - 2) withdrawal, at the request of the ORDERING PARTY, from performance of any part of the works and the related change of the compensation for exercising supervision, provided that there occur objective circumstances which were not taken into account by the ORDERING PARTY at the tender procedure preparation stage, as a result of which performance of the subject of the contract without limiting the scope of

przedmiotu zamówienia i związane z tym racjonalne wydatkowanie środków publicznych,

3. Żadna ze stron nie może bez zgody drugiej strony przenieść na osobę trzecią wierzytelności wynikających z niniejszej umowy.
4. W trakcie gwarancji NADZÓR zobowiązuje się do pisemnego powiadomienia o:
 - 1) zmianie siedziby lub nazwy firmy
 - 2) zmianie osób reprezentujących
 - 3) ogłoszeniu upadłości
 - 4) ogłoszeniu likwidacji
 - 5) zawieszeniu działalności
 - 6) wszczęciu postępowania układowego, w którym uczestniczy NADZÓR.

§ 13

1. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego i Prawa Budowlanego.
2. Ewentualne spory wynikające z niniejszej umowy, rozstrzygać będzie Sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby ZAMAWIAJĄCEGO.
3. Umowę sporządzono w wersji polskiej i angielskiej. W przypadku rozbieżności rozstrzygająca będzie wersja polska.
4. NADZÓR potwierdza, że zapoznał się z „Informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych” dostępną na stronie internetowej DCT Gdańsk pod adresem:
<https://dctgdansk.pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci/>
5. NADZÓR, osoby go reprezentujące oraz osoby, którym NADZÓR powierzył wykonywanie poszczególnych czynności zobowiązane są do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, których ujawnienie byłoby sprzeczne z interesem ZAMAWIAJĄCEGO. NADZÓR zobowiązuje się także do nieudostępniania osobom trzecim jakichkolwiek informacji uzyskanych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy bez pisemnej zgody

the works would result in adverse effects for the ORDERING PARTY due to the intended purpose of performance of the subject of the contract and the related rational spending of public funds,

3. Neither Party may, without the consent of the other Party, assign any claims hereunder to any third party.
4. During the warranty period, the SUPERVISOR undertakes to notify the ORDERING PARTY in writing of:
 - 1) any change of the registered office or company name
 - 2) any change of the representatives
 - 3) declaration of bankruptcy
 - 4) declaration of liquidation
 - 5) suspension of operations
 - 6) instigation of the arrangement procedure with participation of the SUPERVISOR.

§ 13

1. To matters not provided for herein, the provisions of the Polish Civil Code and the Construction Law shall apply.
2. Any disputes arising from this Agreement shall be solved by a common court for the registered office of the ORDERING PARTY.
3. Agreement is drawn up in Polish and English. In case of discrepancies, Polish version shall prevail.
4. SUPERVISOR confirms that it has read the "Information on the processing of personal data" available on the DCT Gdańsk website at:
<https://dctgdansk.pl/strefa-klienta/polityka-prywatnosci/>
5. SUPERVISOR, its representatives and persons to whom the SUPERVISOR has entrusted the performance of individual activities are obliged to keep confidential all information, the disclosure of which would be contrary to the interests of the ORDERING PARTY. SUPERVISOR also undertakes not to disclose to third parties any information obtained in connection with the performance of this Agreement without the written consent of the

ZAMAWIAJĄCEGO, chyba, że obowiązek udostępnienia informacji wynika z obowiązujących przepisów prawa.

ORDERING PARTY, unless the obligation to disclose information results from applicable law.

§ 14

1. Strony są świadome faktu, że zawierają niniejszą Umowę podczas epidemii wirusa COVID-19 i przyjmują ten stan rzeczy jako normalny, jednocześnie wyłączając możliwość powołania się na COVID-19 jako siłę wyższą w przyszłości.
2. Wykonawca oświadcza, że jest świadomy obecnych ograniczeń związanych z epidemią COVID-19 i bierze pod uwagę możliwość przyjęcia szczególnych środków ograniczających przez władze lokalne i krajowe, które mogą mieć wpływ na świadczenie usług objętych niniejszą Umową. Wykonawca dołoży należytej staranności, aby ograniczyć wpływ takich środków i ograniczeń na wykonanie swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, w tym między innymi na terminy uzgodnione w Umowie na wykonanie zobowiązań.
3. Wykonawca powiadomi Zamawiającego w przypadku, gdy zaistnieje możliwość wpłynięcia COVID-19 na prawidłowe i terminowe wykonanie zobowiązań umownych. W takiej sytuacji Wykonawca jest zobowiązany do odpowiedniego udokumentowania wpływu COVID-19 na wykonanie tych obowiązków. Zamawiający każdorazowo oceni, czy okoliczności przedstawione przez Wykonawcę uzasadniają nienależyte wykonanie lub niewykonanie jego zobowiązań.

§ 15

Umowa została sporządzona w 2 egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Umowę sporządzono w dwóch wersjach językowych – polskiej oraz angielskiej. W przypadku wątpliwości, wersja polska ma znaczenie decydujące.

Załączniki:

§ 14

1. The Parties are aware of the fact that they conclude this Agreement during the COVID-19 virus epidemic and take this condition as normal, excluding the possibility of invoking COVID-19 as force majeure in the future.
2. The Contractor declares, that it is aware of current restrictions associated with the COVID-19 epidemic, and is considering the possible adoption of specific restrictive measures by local and national authorities that may affect the provision of services covered by this Agreement. The Contractor will use due diligence to limit the impact of such measures and restrictions on the performance of its obligations under this Agreement, including, but not limited to, the time limits agreed in the Agreement for the performance of the obligations.
3. The Contractor shall notify the Ordering Party as soon as there is a possibility that COVID-19 may affect the performance of contractual obligations. The Contractor shall properly document the impact of the COVID-19 on the performance of these obligations and provide the Ordering Party with relevant evidence. The Ordering Party will each time assess whether the circumstances presented by the Contractor justify improper performance or non-performance of its obligations.

§ 15

This Agreement has been drawn up in 2 counterparts, with one provided to each Party.

The Agreement was drawn up in two language versions - Polish and English. In case of doubt, the Polish version shall prevail.

Attachments:

Załącznik nr 1 Wymogi Zamawiającego dla Generalnego Wykonawcy robót budowlanych wraz z załącznikami	Annex No. 1 The Ordering Party's requirements for the General Contractor of construction works
Załącznik nr 2 Oferta Nadzoru	Annex No. 2 Supervisor's tender
Załącznik nr 3 Wzór zabezpieczenia należytego wykonania	Annex No. 3 Template of the guarantee of due performance
Załącznik nr 4 DCT/DOC/QHSSE/79.18 – Przewodnik Bezpieczeństwa	Annex No. 4 Safety Guide DCT/DOC/SC/79.18
Załącznik nr 5 Wyciąg z procedury DCT/SOP/QHSSE/12.14 dotyczącej kontroli ruchu osobowego i samochodowego DCT	Annex No. 5 Extract from the DCT procedure for pedestrian and car traffic control DCT/SOP/SC/12.14
Załącznik nr 6 - Wyciąg z polityki DCT/DOC/QSSE/23.09	Annex No. 6 Extract from the procedure DCT/DOC/SC/23.09
Zasady bezpieczeństwa wykonywanej pracy (Załącznik 1)	Terms of service
Wyznaczenie koordynatora BHP (Załącznik 3.4)	Appointment of health and safety regulations coordinator
Taryfikator wykroczeń (Załącznik 6)	Tariff of offences

ZAMAWIAJĄCY/ ORDERING PARTY

NADZÓR/ SUPERVISOR